SEGNI DI TRASCRIZIONE FONETICA

VOCALI

Il valore di ciascuna vocale risulta dalla sua posizione all'interno della serie. La barra separa l'atona dalla tonica. I tre accenti [` ´ '] indicano, rispettivamente, apertura, chiusura e grado intermedio, neutro.

1) i̤/í̤ ị/í i/ı̍ i̱/ì i̱̱/ì̱ e̤/é̤ ẹ/é e/e̍ e̱/è e̱̱/è̱ ä̤/ä̤́ ạ̈/ä́ ä/ä̍
ä̱/ä̀ ä̱̱/ä̱̀ ȧ̤/ȧ̤́ ạ̇/ȧ́ ȧ/ȧ̍ ȧ̱/ȧ̀ ȧ̱̱/ȧ̱̀ a̱̱/à̱ a̱/à a/a̍ ạ/á a̤/á̤ o̱̱/ò̱
o̱/ò o/o̍ ọ/ó o̤/ó̤ u̱̱/ù̱ u̱/ù u/u̍ ụ/ú ṳ/ṳ́

2) turbate: ö: [e] procheila
ü: [i] procheila
ë: fra [ö] e [e]
y: fra [ü] e [i]
ȯ: fra [ö] e [o]
u̇: fra [ü] e [u]
ə: indistinta

3) velarizzate: ε, α, ω
Corrispondono all'incirca ad [e], [a̤] ed [a] articolate con ritrazione faucale della lingua. Come la precedente, anche questa serie di vocali si presenta con tutti i gradi di apertura previsti.

SEMIVOCALI

ĭ - *it.* poi
ŭ - *it.* causa

SEMICONSONANTI

j - *come* i *nell'it.* iodio
w - *come* u *nell'it.* uomo

CONSONANTI

b - *it.* bacio
β - *come* b *nello sp.* saber
ć - fra [k'] e [č]
č - *come* c *nell'it.* cima
ç̌ - *come* c *nel tosc.* pece
d - *it.* dado

$^{d}\check{g}$ - corrispondente sonora di [$^{t}\check{c}$]

$\underset{\frown}{d}^{j}$ - [ǵ] articolata con la lingua alquanto invertita

$\underset{\smile}{d}\check{r}$, $\underset{\smile}{d}\check{\underset{\smile}{\int}}$ - varianti di [$\check{\underset{\smile}{g}}$] articolata con un leggero distacco fra i componenti

$d\int$, $^{d}\int$ - varianti di [ʒ] articolata con un leggero distacco fra i due componenti

$d\zeta$, $^{d}\zeta$, $d{\bullet}\zeta$ - varianti di [ζ] articolata con un leggero distacco fra i componenti

$d\check{\underset{\smile}{\int}}$ - variante di [$\check{\underset{\smile}{g}}$] articolata con un breve distacco fra i componenti

$^{dd}\int$ - suono di passaggio, incerto, fra [ǧ] e [ʒ], articolato con leggero distacco fra i componenti

$^{d}\overset{\circ}{\int}$ - corrispondente sonora di [$^{t}\overset{\circ}{s}$]

$d\check{\int}$, $^{d}\check{\int}$ - corrispondenti sonore di [tš], [$^{t}\check{s}$]

$^{d}{\bullet}\sigma$ - trigramma indicante uno iato tra l'attacco occlusivo e il successivo elemento fricativo

^{d}t - [t] con leggero attacco sonoro

$^{d}t\sigma$ - [tσ] con leggero attacco sonoro

$^{d}ʒ$ - corrispondente sonora di [^{t}z]

δ - *come* d *nello sp.* poder

f - *it.* fame

g - *come* g *nell'it.* gatto

ǵ - fra [g'] e [ǧ]

ǧ - *come* g *nell'it.* gelo

$\check{\underset{\smile}{g}}$ - *come* g *nel tosc.* regina

γ - *come* g *nello sp.* pagar

h - 'ich-Laut' tedesco

ḣ - fricativa palatale sorda lene

k - *come* c *nell'it.* cane

χ - 'ach-Laut' tedesco

χ́ - fricativa dorso-palatale sorda forte

l - *it.* lana

ĺ - *come* gl *nell'it.* gli

ŧ - uni- o bilaterale postapico-dentale avanzata forte sonora

ṭ - uni- o bilaterale forte, articolata con la lingua leggermente invertita contro gli alveoli

$\underline{l}$ - [l] leggermente interdentale

$\hat{l}$ - articolazione embrionale di [l], con l'apice della lingua che sfiora, senza

ʞ - uni- o bilaterale postapico-dentale avanzata forte sorda
m - *it.* madre
n - *it.* naso
ŋ - *come* n *nell'it.* anca
ń - *come* gn *nell'it.* gnomo
p - *it.* pane
φ - corrispondente sorda di [β]
r - *it.* rana
ř - [r] fricativa palatoalveolare con eventuale accenno di vibrazione
r̠ - [r] dentale avanzata
r̩ - [r] sonante, vocalica
r̊ - [r] fricativa dorso-palatovelare non vibrata, sonora
r̂ - articolazione embrionale di [r]
ɾ - [r] fricativa alveolodentale sorda
ɾ - [r] fricativa alveolodentale sonora
ρ - *come* r *nel fr. parigino* souris
s - *it.* sale
s̠ - [s] dentale avanzata
ṡ - fra [s] e [š]
s̀ - fra [ṡ] e [š]
ʂ - articolazione lene di [s̀]
š - *come* sc *nell'it.* scena
ʂ - articolazione lene di [š]
ʃ - *come* s *nell'it.* rosa
ʃ̇ - fra [ʃ] e [ʃ̀]
ʃ̀ - fra [ʃ̇] e [ʃ̌]
ʃ̌ - *come* j *nel fr.* jour
ʃ̌ - articolazione lene di [ʃ̌]
σ - [s] più stretto che nel toscano (verso [z])
σ̀ - fricativa postapico-alveolare forte sorda
σ̠ - fricativa apico-dentale avanzata forte sorda
ζ - corrispondente sonora di [σ]
ζ̀ - corrispondente sonora di [σ̀]
ζ̠ - corrispondente sonora di [σ̠]
t - *it.* tana
ᵗč - [č] preceduta da una chiusa dentale molto energica
t̆ř - variante di [č] articolata con un leggero distacco fra i componenti
t̆ṡ - variante di [z] (con lieve tendenza verso [č]) con leggero distacco fra i componenti

^{t}ṡ	- suono di passaggio di [č] verso [z]
^{t}ẓ, ^{t}•ẓ	- articolazione rilassata di [č], senza o con stacco fra i componenti
tš, ^{t}š	- varianti di [č] articolate con leggero stacco fra i componenti
tσ, ^{t}σ	- varianti di [z] articolate con leggero stacco fra i componenti
^{t}θ	- [θ] preceduta da una più o meno energica chiusa dentale
^{t}z	- [z] preceduta da una più o meno energica chiusa dentale
θ	- *come* c *nello sp.* hacer
v	- *it.* vaso
z	- *it.* zio
ʒ	- *come* z *nell'it.* zanzara

DURATA

brevi:	ă, ecc.
normali:	a, b, ecc.
semilunghe:	a^{a}, b^{b}, ^{b}b, ecc.
molto lunghe:	aaa, ecc.

ATTENUAZIONE

attenuate:	^{a}, ^{b}, ecc.
molto attenuate:	$^{(a)}$, $^{(b)}$, ecc.

NASALIZZAZIONE

seminasalizzate:	â, ecc.
nasalizzate:	ã, ecc.

SONORIZZAZIONE / DESONORIZZAZIONE

parziale sonorizzazione o desonorizzazione consonantica: p̬, b̬, ecc.

ASPIRAZIONE

aspirate:	ph, ecc.
leggermente aspirate:	p^{h}, ecc.

INVERSIONE

leggermente invertite:	ḍ, ecc.
invertite:	d̑, ecc.
molto invertite:	d̰, ecc.

PERPENDICOLARITÀ DEI DENTI

d̬, ecc.

INTACCO PALATALE

k', g', d', l', ecc.

ALTRI SEGNI

• { - suono evanescente, indistinto: gòŋk• 'testa'
- sorta di pausa tra consonanti: kál•çò 'calcio'
- resto di vocale caduta: mari• 'Maria'

- { - stacco tra due articolazioni: lán-na 'lana'
- breve pausa nelle parole composte: mutα-mál 'voglia di vino' (ted. *Muttermal*)
- unione di gruppi accentuali (preceduto e seguito da spazio): •l - biáŋkò dell - òkkio 'il bianco dell'occhio'

' - resto di consonante caduta: 'óla 'gola'

ʔ - colpo di glottide: le ʔerválle 'il cervello'

̂ - sottoscritto a una vocale seminasalizzata in protonia ne indica un'elevazione del tono: dêtá 'addentare'

E infine, a indicare suoni usati come incitamenti e richiami per animali:

>ʔa<	colpo di glottide seguito da vibrazione laringea con colorito di [a]
>ʔα<	colpo di glottide seguito da vibrazione laringea con colorito di [α]
«b»	'vibrante' bilabiale sonora
>ʔb<	vibrazione laringea prodotta a labbra e diaframma rino-velari chiusi (simile al conato di vomito)
«b»u	'vibrante' bilabiale sonora con colorito di [u]
>č'<	avulsivo palatoalveolare affricato
>fiu<	fischio
>k'<	avulsivo linguale, di solito con esplosione laterale destra
>p'<	avulsivo bilabiale affricato, simile al rumore del bacio
«p»	'vibrante' bilabiale sorda
«p»s	'vibrante' bilabiale sorda con simultanea assibilazione apico-alveolodentale
«p»u	'vibrante' bilabiale sorda con colorito di [u]
t«p»u	'vibrante' bilabiale sorda con colorito di [u] e attacco apico-alveolodentale
>tl'<	avulsivo postapico-alveolopalatale ingressivo, simile alla successione t+l
>z'<	avulsivo apico-alveolodentale affricato, come nel fonosimbolo usato per 'no'

ABBREVIAZIONI, SIMBOLI E OPERE CITATE

A, *B*, ecc.	- tipi illustrativi
accr	- accrescitivo
agg	- aggettivo
ai (**ai*, ***ai*, ****ai* o *aii*)	- un altro informatore (o l'altro informatore fisso o altri informatori) fornisce la risposta che segue
ai (**ai*, ***ai*, ****ai* o *aii*) *conf*	- un altro informatore (o l'altro informatore fisso o altri informatori) conferma la risposta che precede
ai (**ai*, ***ai*, ****ai* o *aii*) *nega* (o *negano*)	- un altro informatore (o l'altro informatore fisso o altri informatori) nega la risposta che precede
borgh	- borghese
cfr	- confronta
civ	- civile, civilmente
coll	- collettivo
comm	- noto in commercio
cond	- modo condizionale
cong	- modo congiuntivo
corr	- l'informatore si corregge
cult	- dotto
d	- le donne dicono così
escl	- esclamativo
f	- femminile
fot.	- fotografia
freq	- frequente
fut	- tempo futuro
genrc	- generico
genrl	- generalmente
gerg	- gergale
gr	- grande
imc	- inchiesta minima di confronto
imp	- modo imperativo
impf	- tempo imperfetto
ind	- modo indicativo
inf	- modo infinito
infant	- voce infantile
interr	- interrogativo
invar	- invariabile, invariato
isol	- isolatamente
kg	- chilogrammi
lent	- pronunciato lentamente
lt	- litri
m	- maschile
mt	- metri
N.	- numero (di carta)
P., PP.	- Punto, Punti
p pross	- passato prossimo

p rem	- passato remoto
part	- participio
part p	- participio passato
part pr	- participio presente
picc	- piccolo
pl	- plurale
pl det	- plurale determinato
pl tant	- soltanto plurale
popol	- popolare
pr	- tempo presente
rap	- pronunciato rapidamente
rar	- raro
rec	- recente
rust	- rustico
s	- sostantivo
scherz	- scherzoso
selv	- selvatico
sf	- sostantivo femminile
sic!	- l'informatore insiste
[*sic!*]	- il raccoglitore conferma la risposta trascritta
< *sic!* >	- la Redazione conferma che la risposta trascritta è tale
sing	- singolare
sing tant	- soltanto singolare
sm	- sostantivo maschile
soprann	- soprannome
spreg	- spregiativo
trad	- voce richiesta con traduzione
u	- gli uomini dicono così
v	- vecchi
v.	- vedi
v., vv.	- voce, voci (del questionario)
vb	- verbo
volg	- volgare
1, 2, 3, 4, 5, 6	- persone verbali
?	- l'informatore non risponde o non sa rispondere oppure risponde dopo aver riflettuto, esitato
x ?	- l'informatore esclude l'esistenza locale dell'oggetto ma lo conosce, pur non sapendone il nome
+ ?	- l'informatore ammette l'esistenza locale dell'oggetto, pur non sapendone il nome
x	- l'informatore esclude l'esistenza locale dell'oggetto (o del concetto della domanda) ma ne sa il nome
~	- indica una forma identica a quella corrispondente

	della risposta che precede
[?]	- dubbio del raccoglitore
<?>	- dubbio della Redazione
♀	- femmina
♂	- maschio
< >	- annotazioni o osservazioni della Redazione
[ ]	- risposta non letterale o, se segue altra risposta, meno appropriata (anche solo nel caso di risposte identiche sul piano della segmentazione morfologica)
[!]	- il testo da tradurre ha richiesto ulteriori spiegazioni
]	- precede contesto non esplicitato o non richiesto (se esplicitato)
[	- segue contesto non esplicitato o non richiesto (se esplicitato)
[...]	- contesto omesso
,	- separa una risposta dall'altra
I II ;	- segnalano le risposte raccolte in inchieste diverse svolte nella stessa località o in località diverse ma accorpate nello stesso Punto
/	- nei rilievi bilingui: separazione fra le risposte appartenenti ai due codici
⊥, ⊢, ecc.	- rimandano alle note riportate nello spazio libero della carta
△, □, ecc.	- rimandano alle informazioni fornite in legenda
→	- rinvia al testo che, per mancanza di spazio, non è riprodotto in carta
‘ ’	- segnalano il significato di una forma dialettale
“ ”	- racchiudono la traduzione italiana
Ⓕ	- rimanda all'elenco delle fotografie riportato nello spazio libero della carta

AIS = *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, a cura di K. Jaberg e J. Jud, 8 voll., Zofingen, 1928-1940. Con *Cp* citiamo i materiali di complemento.

ALC = *Atlas lingüístic de Catalunya*, a cura di A. Griera i Gaja, 8 voll., Barcellona, 1923-1940.

ALEIC = *Atlante linguistico etnografico italiano della Corsica*, a cura di G. Bottiglioni, 10 voll., Pisa, 1933-1942.

ALF = *Atlas linguistique de la France*, a cura di J. Gilliéron e E. Edmont, 35 fascicoli, Parigi, 1902-1910. Con *Suppl.* citiamo il *Supplément* (Parigi, 1920).

ALR I = *Atlasul Lingvistic Român*, Parte I, a cura di S. Puşcariu e S. Pop, 2 voll., Cluj-Sibiu, 1938-1942.

ALR II = *Atlasul Lingvistic Român*, Parte II, a cura di S. Puşcariu e E. Petrovici, 1 vol., Sibiu-Leipzig, 1940. Con *Supl.* citiamo il *Suplement* intitolato *Termeni consideraţi obsceni* (Sibiu-Leipzig, 1942).

ALR s.n. = *Atlasul Lingvistic Român. Serie Nouă*, a cura di E. Petrovici, 7 voll., Cluj, 1956-1972.

Ill. = *Atlante Linguistico Italiano. Questionario I, b - Illustrazioni*, a cura di A. Genre e S. Campagna, 2 voll., Torino, 1980-1981. Le illustrazioni sono citate con il loro numero d'ordine progressivo.